

75

FES
TIVAL
DE
GRA
NADA

11
JUNIO
12
JULIO
2026

57 CURSOS
MANUEL
DE FALLA

23 FEX
Festival
Extensión



Ludwig van Beethoven

Sinfonía nº 9 en re menor, op. 125 «Coral»

Texto: Friedrich von Schiller

Traducción: Luis Gago

Ode «An die Freude»

O Freunde, nicht diese Töne!
Sondern laßt uns angenehmere
Anstimmen, und freudenvollere.

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein;
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund!

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küße gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen
Plan Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen!

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder, überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

Oda «A la alegría»

*¡Amigos, no estos sonidos!
Entonemos en cambio otros
más agradables y dichosos.*

*¡Alegría, hermosa chispa divina,
hija del Elíseo,
entramos, ebrios de fuego,
criatura celestial, en tu santuario!
Tu magia vuelve a unir
lo que la moda dividió estrictamente;
todos los hombres serán hermanos
allí donde se hallen tus dulces alas.*

*¡Quien haya tenido la gran fortuna
de ser amigo de un amigo;
quien haya conseguido una hermosa mujer,
una su júbilo al nuestro!
¡También quien pueda llamar a una
sola alma la suya en la esfera terrestre!
¡Y quien nunca haya podido,
aléjese llorando de esta asamblea!*

*Todos los seres beben la alegría
del pecho de la naturaleza;
todo lo bueno y todo lo malo
siguen su rastro rosado.
Besos nos dio, y vides,
un amigo, probado en la muerte;
el placer se le concedió al gusano,
y el querubín está ante Dios.*

*¡Alegres, como sus soles surcan
la magnífica bóveda del cielo,
recorred, hermanos, vuestro camino,
alegres como un héroe hacia la victoria!*

*¡Abrazaos, millones de seres!
¡Este es el beso del mundo entero!
Hermanos, sobre el firmamento estrellado
debe habitar un padre amado.*

*¿Caéis al suelo, millones?
¿Sientes, mundo, al Creador?
¡Buscadlo sobre el firmamento estrellado!
Sobre las estrellas ha de morar.*